

CURSO DE FORMACIÓN DE PROFESORADO
INFORMACIÓN ACTUALIZADA: CAMBIO DE FECHAS

POST-EDICIÓN EN LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES

FECHAS (ver calendario con horario y aulas):

25 Y 26 de julio de 2016

Dentro del proyecto Erasmus Plus OTCT (<http://www.otct-project.eu/>), la UPO ha recibido financiación para mejorar y actualizar la formación del profesorado de Traducción. En las fechas que se indican abajo, tendrá lugar un curso de formación sobre traducción automática y post-edición, impartido por la experta externa Rosario de Zayas.

El curso está abierto a todos los profesores del Departamento de Filología y Traducción que lo deseen, previa inscripción, hasta agotar el cupo del aula, que es de 12 asistentes. Para realizar una preinscripción, es suficiente con enviar un correo electrónico a Elisa Calvo (ecalenc@upo.es).

Esta actividad de formación se ha coordinado e integrado también con la visita del Dr. Lucas Nunes Vieira de la University of Bristol, quien impartirá una conferencia abierta tanto a alumnos como a profesores sobre este tema. Esperamos que esta actividad sea de vuestro interés.

ACTIVIDAD	LUGAR	HORA	FECHA
Conferencia "Current and future post-editing practices in the field of translation" a cargo del Dr. Lucas Nunes Vieira de la University of Bristol. Organiza: E. Alonso	Paraninfo	10.00H - 11.30H	5 de julio
Seminario Postedición en la formación de traductores I – D. ^a Rosario de Zayas Organiza: equipo UPO OTCT	E3 AInf1	12.00h	5 de julio
Seminario Postedición en la formación de traductores II – D. ^a	E3 AInf1	10.00h- 13.30h	25 DE JULIO
Seminario Postedición en la formación de traductores III – D. ^a	E3 AInf1	10.00h- 13.30h	26 DE JULIO

DATOS DEL PROYECTO

PROYECTO EUROPEO ERASMUS+ OTCT (Optimising Translator Training through Collaborative Technical Translation) TRADUCTECH

Entidad coordinadora: Université Rennes II (Francia)

Coordinadora UPO: Marián Morón Martín

Miembros del proyecto UPO: Nieves Jiménez, Elisa Calvo, Gustavo Filsinger, Elena de la Cova, Inmaculada Mendoza

CONTENIDOS DEL CURSO

La traducción automática: tendencias híbridas en motores de traducción

Prevalencia de la traducción automática (UGC, redes sociales, etc.)

Proceso de implantación de la traducción automática en la empresa conforme al flujo de trabajo: *preprocessing of raw material; MT-postprocessing; MT post-editing*

Alimentación y personalización de motores de traducción automática con bases de datos, exportaciones de memoria de traducción - *MT engine training*

Tipos de post-edición - capacidad diaria - rendimiento - tarifas

Tipología de errores en post-edición

Uso futuro de motores de traducción

Práctica de post-edición utilizando *SDL Cloud* a tiempo real

Práctica de post-edición usando un motor de traducción personalizado para la industria hotelera.